DANIELE 8,9-10

s'innalzò fin contro la milizia celeste **(LXX** τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ ; **Teod.** ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ) e gettò a terra una parte di quella schiera e delle stelle e le calpestò. S'innalzò fino al **capo della milizia** (LXX  ἕως ὁ ἀρχιστράτηγος; TEod: ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ; Vulg ad principem fortitudinis magnificatum ; Tanach śar - haṣṣāḇā’ hiḡədîl ) e gli tolse il sacrificio quotidiano e fu profanata la santa dimora. In luogo del sacrificio quotidiano fu posto il peccato e fu gettata a terra la verità; ciò esso fece e vi riuscì. Udii un santo parlare e un altro santo dire a quello che parlava: «Fino a quando durerà questa visione: il sacrificio quotidiano abolito, la desolazione dell'iniquità, il santuario e la milizia calpestati?». Gli rispose: «Fino a duemilatrecento sere e mattine: poi il santuario sarà rivendicato».

**Gabriele,** viene nominato quattro volte nel Testo Sacro e svolge sempre compiti particolari. Il profeta Daniele se lo vede inviato nell’ VIII° Capitolo, quando gli si pone innanzi

* **« uno in piedi, dall'aspetto d'uomo… che gridava e diceva: «Gabriele, spiega a lui la visione» [DAN. 8,16].**

Ma se qui Teodozione, segue i masoreti perché:

* **« Γαβριηλ συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν» ,**

così come fa la Bibbia italiana e la latina:

* « Gabriel, fac intelligere istam visionem»,

facendo si che Gabriele riceva il comando da parte di uno Essere superiore, che è Michele Arcangelo: cioè l’ ARCHISTRATEGOS di Dio, i LXX invece, cambiano di molto il senso del passo aggiungendo al testo:

* **«καὶ εἶπεν Γαβριηλ συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν »**
* « **disse a Gabriele: spiega a lui la visione»**

la frase:

* «**καὶ ἀναβοήσας εἶπεν ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ πρόσταγμα ἐκεῖνο ἡ ὅρασις»,**

ovvero

* « … ed io ho sentito una voce e dopo che l’uomo gridò disse: la visione è per quest’ordine [prostagma] … »[[1]](#footnote-1)

C’è da dire che “prostagma o prostaxis” che significano entrambi «ordine o comando» erano i documenti emessi dalla cancelleria imperiale bizantina, di solito su questioni amministrative.

Si trattava di brevi ordini, controfirmati dall’ imperatore bizantino con il suo sigillo.

**Gabriele è dunque “messo per eccellenza” ed è il solo che nei secoli è incaricato di portare i comandi dell’ imperatore dei Cieli e per questo egli si affretta e corre spedito per compiere gli ordini dell’Altissimo**!

L’immagine si ripete nel capitolo successivo, perché :

* **«- mentre dunque parlavo e pregavo, Gabriele, che io avevo visto prima in visione, volò veloce verso di me: era l'ora dell'offerta della sera … Settanta settimane sono fissate per il tuo popolo e per la tua santa città» [ Dan 9,21-23].**

Anche questa parte ha una doppia versione, ma meno evidente della precedente.

Teodozione presenta il testo che viene seguito dalla Bibbia italiana e da quella latina

* καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ Γαβριηλ ὃν εἶδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ πετόμενος καὶ ἥψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς
* **« ἰδοὺ (IDOU’) ὁ ἀνὴρ (O ANTRO – L’UOMO) Γαβριηλ (GABRIEL) ὃν εἶδον (EIDON CHE AVEVO VISTO) ἐν τῇ ὁράσει (DATIVO ORASEI - ALLA VISIONE) ἐν τῇ ἀρχῇ (DATIVO EN TE ARCHE – DI PRIMA) πετόμενος (petomenos – volando) καὶ ἥψατό (hepsato – toccato) μου (MOU – MI) ὡσεὶ (HOSEI – CIRCA) ὥραν (ORAN – ALL’ORA) θυσίας (THYSIAS - ἑσπερινῆς »**
* **,** i LXX invece cambiano un po’ l’ordine sintattico delle cose:

καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνήρ ὃν εἶδον ἐν τῷ ὕπνῳ μου τὴν ἀρχήν Γαβριηλ τάχει φερόμενος προσήγγισέ μοι ἐν ὥρᾳ θυσίας ἑσπερινῆς

* **« ἰδοὺ (IDOU – ho visto) ὁ ἀνήρ (O ANDRO – l’ UOMO) ὃν εἶδον (EIDON – che VIDI) ἐν (EN – SOPRA O IN MEZZO) τῷ (TO) ὕπνῳ (DATIVO HIUPNO – SOGNO/SONNO) μου ( INVARIABILE MOU – MIO), τὴν (TEN – ACCUSATIVO DELL’ARTICOLO) ἀρχήν (ARCHEN ACCUSATIVO DI ARCHò) Γαβριηλ (GABRIEL) τάχει (TAKHEI – VELOCE) φερόμενος (feromenos COME SE / FORSE) προσήγγισέ (PROSEGIZZO’ – AVVICINARSI) μοι (A ME) ἐν (EN – NELL’) ὥρᾳ (ORA ) θυσίας (THYSIAS DEL SACRIFICIO) ἑσπερινῆς»,**

ovvero:

* **«ho visto l'uomo che avevo visto nel mio sogno, Gabriel, come se si avvicinasse veloce a me, al momento del sacrificio serale».**

La stessa LXX utilizza il termine ἀρχήν (arkhḗn), cioè ruolo, funzione, lavoro, insomma termine che identifica la successiva parola gabriel non come nome proprio, ma come mansione.

**Prima declinazione femminile in *α* impura lunga ossitona**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| [**Caso**](https://it.wiktionary.org/wiki/caso) | [**Singolare**](https://it.wiktionary.org/wiki/singolare) | [**Duale**](https://it.wiktionary.org/wiki/duale) | [**Plurale**](https://it.wiktionary.org/wiki/plurale) |
| [**Nominativo**](https://it.wiktionary.org/wiki/nominativo) | Ἡ ἀρχή | Τὰ ἀρχά | Αἱ ἀρχαί |
| [**Genitivo**](https://it.wiktionary.org/wiki/genitivo) | Τῆς ἀρχῆς | Ταῖν ἀρχαῖν | Τῶν ἀρχῶν |
| [**Dativo**](https://it.wiktionary.org/wiki/dativo) | Τῇ ἀρχῇ | Ταῖν ἀρχαῖν | Ταῖς ἀρχαῖς |
| [**Accusativo**](https://it.wiktionary.org/wiki/accusativo) | Τὴν ἀρχήν | Τὰ ἀρχά | Τὰς ἀρχάς |
| [**Vocativo**](https://it.wiktionary.org/wiki/vocativo) | Ὦ ἀρχή | Ὦ ἀρχά | Ὦ ἀρχαί |

|  |  |
| --- | --- |
| [**Singular**](https://de.wiktionary.org/wiki/Hilfe%3ASingular) | [**Plural**](https://de.wiktionary.org/wiki/Hilfe%3APlural) |
| [**Nominativ**](https://de.wiktionary.org/wiki/Hilfe%3ANominativ) | ὁ ἄρχων | οἱ [ἄρχοντες](https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=%E1%BC%84%CF%81%CF%87%CE%BF%CE%BD%CF%84%CE%B5%CF%82&action=edit&redlink=1) |
| [**Genitiv**](https://de.wiktionary.org/wiki/Hilfe%3AGenitiv) | τοῦ [ἄρχοντος](https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=%E1%BC%84%CF%81%CF%87%CE%BF%CE%BD%CF%84%CE%BF%CF%82&action=edit&redlink=1) | τῶν [ἀρχόντων](https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=%E1%BC%80%CF%81%CF%87%CF%8C%CE%BD%CF%84%CF%89%CE%BD&action=edit&redlink=1) |
| [**Dativ**](https://de.wiktionary.org/wiki/Hilfe%3ADativ) | τῷ [ἄρχοντι](https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=%E1%BC%84%CF%81%CF%87%CE%BF%CE%BD%CF%84%CE%B9&action=edit&redlink=1) | τοῖς [ἄρχουσι](https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=%E1%BC%84%CF%81%CF%87%CE%BF%CF%85%CF%83%CE%B9&action=edit&redlink=1)([ν](https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=%E1%BC%84%CF%81%CF%87%CE%BF%CF%85%CF%83%CE%B9%CE%BD&action=edit&redlink=1)) |
| [**Akkusativ**](https://de.wiktionary.org/wiki/Hilfe%3AAkkusativ) | τὸν [ἄρχοντα](https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=%E1%BC%84%CF%81%CF%87%CE%BF%CE%BD%CF%84%CE%B1&action=edit&redlink=1) | τοὺς [ἄρχοντας](https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=%E1%BC%84%CF%81%CF%87%CE%BF%CE%BD%CF%84%CE%B1%CF%82&action=edit&redlink=1) |
| [**Vokativ**](https://de.wiktionary.org/wiki/Hilfe%3AVokativ) | (ὦ) ἄρχων | (ὦ) [ἄρχοντες](https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=%E1%BC%84%CF%81%CF%87%CE%BF%CE%BD%CF%84%CE%B5%CF%82&action=edit&redlink=1) |

**Worttrennung:**

**Non vi è bisogno che Gabriele voli. L’uomo giunge frettoloso, dovendo adempiere immediatamente al comandamento di Dio, condotto dall’ ARCON O MEGAS, Michele.** Nel fare ciò non è assistito da nessuno, e nessun altro gli consegna il messaggio, che gli viene riferito o da Michele o da Dio in Persona.

Difatti, Gabriele rivela al profeta che:

* **« Michele, uno dei primi prìncipi, mi è venuto in aiuto e io l'ho lasciato là presso il principe del re di Persia» [ Dn 10,13] .**

Significativo DN 10,13

Ma il principe del regno di Persia mi si è opposto per ventun giorni: però Michele, uno dei primi prìncipi, mi è venuto in aiuto e io l'ho lasciato là presso il principe del re di Persia

DANIELE 10,21 – 11,1

Io ti dichiarerò ciò che è scritto nel libro della verità. Nessuno mi aiuta in questo se non Michele, il vostro principe, e io, nell'anno primo di Dario, **mi tenni presso di lui per dargli rinforzo e sostegno.**

|  |  |
| --- | --- |
| LXX DN 10,13 | TEODOZIONE DN 10,13 |
| καὶ ἰδοὺ **Μιχαηλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων** ἐπῆλθε βοηθῆσαί μοι καὶ αὐτὸν ἐκεῖ κατέλιπον μετὰ **τοῦ** **στρατηγοῦ τοῦ βασιλέως Περσῶν** | καὶ ἰδοὺ **Μιχαηλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων** ἦλθεν βοηθῆσαί μοι καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ **τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν** |

|  |  |
| --- | --- |
| LXX DN 10,21 | TEODOZIONE DN 10,21 |
| καὶ μάλα ὑποδείξω σοι τὰ πρῶτα ἐν ἀπογραφῇ ἀληθείας καὶ οὐθεὶς ἦν ὁ βοηθῶν μετ᾽ ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων ἀλλ᾽ ἢ **Μιχαηλ ὁ ἄγγελος****Lett:** e fortemente ti mostrerò anzitutto la scrittura di verità , e nessuno mi assiste su tutto questo se non l’Angelo Michele | ἀλλ᾽ ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ᾽ ἐμοῦ περὶ τούτων ἀλλ᾽ ἢ **Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὑμῶν****Lett:** Ti annuncerò dunque che cosa è ordinato nella scrittura della verità. Nessuno mi aiuta in questo, se non Michele, il vostro principe. |
| DN 11,1καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως εἶπέν μοι ἐνισχῦσαι καὶ ἀνδρίζεσθαι. Lett: e nell’anno primo del Re dei Re mi ha detto di dare (gli) forza e vigore. | DN 11.1καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύνLett. a cui io nell’anno primo del Re diedi forza e potenza |

Interlinea :

καὶ μάλα (MALA avverbio – molto/fortemente/tantissimo) ὑποδείξω (HYPODEIXO . MOSTRERO0) σοι (SOI A TE) τὰ πρῶτα (PROTA – daPRIMA - anzitutto) ἐν ἀπογραφῇ (APOGRAFE’ – SCRITTURA) ἀληθείας (ALETHEIA – DELLA VERITA’) καὶ οὐθεὶς (ONTEIS – nessuno ) ἦν (HEN) ὁ βοηθῶν (BOETOS – ASSISTE) μετ᾽ (META CON) ἐμοῦ (EMOU – ME) ὑπὲρ (HUPER – SU) τούτων (TOUTON – TUTTO) ἀλλ᾽ (ALL – GLI ALTRI) ἢ (HE ) **Μιχαηλ ὁ ἄγγελος**

καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ (ENIAUTO – NELL’ANNO) τῷ πρώτῳ (TO PROTO – PRIMO) Κύρου τοῦ βασιλέως (DEL SIGNORE DEI RE) εἶπέν (EIPEN [*terza persona*](https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix%3AGlossary#third_person)[*singolare*](https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix%3AGlossary#singular_number)[*dell'indicativo*](https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix%3AGlossary#indicative_mood)[*attivo di*](https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix%3AGlossary#active_voice)[*aoristo*](https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix%3AGlossary#aorist_tense)*di***[εἶπον](https://en.wiktionary.org/wiki/%CE%B5%E1%BC%B6%CF%80%CE%BF%CE%BD%22%20%5Cl%20%22Ancient_Greek%22%20%5Co%20%22%CE%B5%E1%BC%B6%CF%80%CE%BF%CE%BD)** ( *eîpon*) – ha parlato) μοι (moi – a me) ἐνισχῦσαι (enischýsai – DARE FORZA) καὶ ἀνδρίζεσθαι (andrízesthai -

Interlinea :

ἀλλ᾽ ἢ (SU TUTTI) ἀναγγελῶ (ANANGELLO – ANNUNCIO) σοι (SOI A TE) τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ (GRAFE’ – SCRITTURA) ἀληθείας (ALETHEISAS – DELLA VERITA’) καὶ οὐκ (OUK NON) ἔστιν (ESTIN - A LUI) εἷς (EIS – UNO) ἀντεχόμενος (ANTEXOMENOS – HO) μετ᾽ (META CON) ἐμοῦ (EMOU – CON ME) περὶ τούτων ἀλλ᾽ ἢ (PERI – INTORNO A TUTTO QUESTO) **Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὑμῶν**

καὶ (KAI E) ἐγὼ (EGO - IO) ἐν ἔτει (ETEI – NELL’ANNO) πρώτῳ (PROTO – PRIMO) Κύρου (KURIU – DEL SIGNORE) ἔστην (HESTEN –STABILII – FERMAI) εἰς (EIS - ) κράτος (KRATOS – FORZA) καὶ (KAI – E) ἰσχύν (ISHKUN – POTENZA)

|  |  |
| --- | --- |
| LXX DN 12,1-2 | TEODOZIONE DN 12,1 |
| 1 καὶ κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην (ekeinen - **παρελεύσεται (pareleusetai) Μιχαηλ ὁ ἄγγελος ὁ μέγας** **ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς(huius) τοῦ λαοῦ (Lau – popolo)** σου ἐκείνη ἡ ἡμέρα θλίψεως οἵα οὐκ ἐγενήθη ἀφ᾽ οὗ ἐγενήθησαν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑψωθήσεται πᾶς ὁ λαός ὃς ἂν εὑρεθῇ ἐγγεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν τῷ πλάτει τῆς γῆς ἀναστήσονται οἱ μὲν εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ εἰς ὀνειδισμόν οἱ δὲ εἰς διασπορὰν καὶ αἰσχύνην αἰώνιονLett: **«L’angelo mi disse ancora; “In quel tempo apparirà Michele, il capo degli angeli, il protettore del tuo popolo.** Sarà un tempo di angoscia come non c’è mai stato dalla nascita delle nazioni fino a quel momento. Allora tutti gli appartenenti al tuo popolo che avranno il nome scritto nel libro della vita saranno salvati. Molti di quelli che dormono nelle loro tombe si risveglieranno, gli uni per la vita eterna, gli altri per la vergogna, per l’infamia eterna.(Bibbia Interconfessionale) | 1 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ **ἀναστήσεται Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας** **ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ** σου καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιονLett: Or in quel tempo sorgerà Michele, il gran principe, che vigila sui figli del tuo popolo. Vi sarà un tempo di angoscia, come non c`era mai stato dal sorgere delle nazioni fino a quel tempo; in quel tempo sarà salvato il tuo popolo, chiunque si troverà scritto nel libro. Molti di quelli che dormono nella polvere della terra si risveglieranno: gli uni alla vita eterna e gli altri alla vergogna e per l`infamia eterna. |

APOCALISSE 12,7-9

Scoppiò quindi una guerra nel cielo: Michele e i suoi angeli combattevano contro il drago. Il drago combatteva insieme con i suoi angeli, ma non prevalsero e non ci fu più posto per essi in cielo. Il grande drago, il serpente antico, colui che chiamiamo il diavolo e satana e che seduce tutta la terra, fu precipitato sulla terra e con lui furono precipitati anche i suoi angeli.

καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῶ οὐρανῶ, **ὁ μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ**  καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῶ οὐρανῶ.

καὶ **ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος,** **ὁ καλούμενος διάβολος** **καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν** τὴν οἰκουμένην ὅλην \_ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus, et Satanas, qui seducit universum orbem: et projectus est in terram, et angeli ejus cum illo missi sunt.

**Μιχαηλ ὁ ἄγγελος ὁ μέγας** **ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ**

**Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας** **ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ**

**ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος,**

PER APOCALISSE:

GIUDICI 6,21

Allora l'angelo del Signore stese l'estremità del bastone che aveva in mano e toccò la carne e le focacce azzime; salì dalla roccia un fuoco che consumò la carne e le focacce azzime e l'angelo del Signore scomparve dai suoi occhi. Gedeone vide che era l'angelo del Signore e disse: «Signore, ho dunque visto l'angelo del Signore faccia a faccia!».

* lxx. 21 καὶ ἐξέτεινεν **ὁ ἄγγελος κυρίου** τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους καὶ **ὁ ἄγγελος κυρίου** ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ 22 καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτός ἐστιν καὶ εἶπεν Γεδεων ἆ ἆ κύριέ μου κύριε ὅτι εἶδον **ἄγγελον κυρίου** **πρόσωπον πρὸς πρόσωπον**
* **Teod -** 21 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ 22 καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν καὶ εἶπεν Γεδεων ἆ ἆ κύριε κύριε ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον

Tanakh - 22 wayyarə’ giḏə‘wōn kî-malə’aḵə yəhwâ hû’ swayyō’mer giḏə‘wōn ’ăhāh ’ăḏōnāy yəhwih kî-‘al-kēn rā’îṯî **malə’aḵə yəhwâ pānîm ’el-pānîm:**

1. Abbiamo tratto la traduzione dall’inglese : <http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/40-daniel-nets.pdf> [↑](#footnote-ref-1)